

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потряся
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwungenen Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
fechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre Ar-
beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein
kräftig Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's star-
kem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich
als Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will
bringen
Heil'ge Harmonie der Weltge-
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Standar-
te
Sammeln friedlich sich die Kame-
raden,
Und es strömen — seht! — der ho-
hen Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-
ern
Trennten Volk von Volk als starre
Schranken;
Doch die Mauern werden nimmer
dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum
Wanken.

...

Овладевши речью всем понятной	Auf neutraler Sprache festem Grunde	Auf der Menschheitssprache fe- stem Grunde
Люди руки дружески сплетут.	Wird die Menschheit künftig sich verstehen,	— Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn —
В круг один семейный, необъятный	Und die Völker, im Familien- bunde,	Werden auf des ganzen Erdballs Runde
Все народы радостно войдут.	Werden endlich sich als Brüder sehen.	Alle wie ein Volk zusammen- stehn.
Мирный путь усердно продолжая	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden,	Uns're wackern Friedensstreiter werden
Подвиг свой, друзья, мы завершим -	Bis der allerschönste Traum der Erde	Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,
Дивную мечту земного рая	Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden,	Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden
Для семьи людской осуществим.	Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "La espero" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

*Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*Traduko de la Esperanta poemо
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en la Germanan de MARIE
HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-
02 - †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20
10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis ti-
un ĉi germanigon de la kan-
to "La Espero" sur folio, kiun
mi en 1999 ricevis de s-ano s-
ro Anton Kronshage (Eulenweg
27, D-58322 Schwelm, Germa-
nio). Indikita estis tie: Deutsche
Übersetzung von Frau M. Hankel
(= germana traduko de M. Han-
kel). Mi supozas, ke tiu estas la
germana Esperanto-poetino Marie
Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke
estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas
konata iu alia germana esperan-
tista poetino kun la familia nomo
Hankel.*

*Traduko de la Esperanta poemо "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*